

COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES
PORT DE PLAISANCE A KEMBS
YACHTHAFEN IN KEMBS

Gestionnaire / Verwaltung :
COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES
PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE – B.P. 199 –
68305 SAINT-LOUIS CEDEX
Tél : 03 89 70 90 70 Fax : 03 89 70 90 85

Capitainerie / Hafenmeisterei
Rue Paul Bader
68680 KEMBS
Tél. : 03.89.74.50.74 Fax : 03 89 74 50 76

REGLEMENT DU PORT
HAFENORDNUNG

Article 1 / Artikel 1

Pour pratiquer les activités du Port de Plaisance de KEMBS, il faut être propriétaire d'un bateau, soit en totalité, soit en copropriété, soit en location, et justifier d'un contrat de location d'un anneau avec la Communauté de Communes des Trois Frontières.

Der Hafen ist zugänglich für Schiffsbesitzer, Schiffsmiteigentümer, oder Schiffsvermieter, die einen gültigen Mietvertrag mit der COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIÈRES vorweisen können.

Article 2 / Artikel 2

Le Port de Plaisance est ouvert (du : 1^{er} janvier au 31 décembre) :

- ◆ Le lundi et le mardi de 8h00 à 12h et de 13h30 à 18h
- ◆ Le jeudi de 8h00 à 11h00

Öffnungszeiten (vom 1. Januar bis 31. Dezember) :

- ◆ *Montags und Dienstags von 8 bis 12Uhr 00, und von 13Uhr 30 bis 18 Uhr 00*
- ◆ *Donnerstags von 8 bis 11Uhr 00*

Article 3 / Artikel 3

Le plaisancier se soumettra aux règlements généraux et particuliers de police et d'exploitation du port, plus particulièrement :

* Stationnement des véhicules :

- pour les plaisanciers à l'arrière du port aux emplacements qui leurs sont réservés,
- pour les visiteurs sur le grand parking à l'intérieur du port accessible depuis la rue Paul Bader.
- * Le chemin d'accès du parking vers la berge et la Péniche est interdit à tout véhicule sauf incendies, secours et services.
- * Le chemin de la berge doit rester libre d'accès sur toute sa longueur pour l'ensemble des usagers du port.

Der Yachtschiffer wird sich der allgemeinen und besonderen Polizei-und Hafenordnung unterwerfen, insbesondere :

* *Parkplatz für Fahrzeuge :*

- *für die Yachtschiffer, hinter dem Hafen, auf reservierten Plätzen,*
- *für die Besucher, auf dem grossen Parkplatz innerhalb des Hafens, von der Strasse Paul Bader zugänglich.*
- * *Der Zugangsweg vom Parkplatz zum Ufer und zur PENICHE ist für jedes Fahrzeug untersagt, ausser Brand, Nothilfe- und Dienstfahrzeuge.*
- * *Das Ufer muss für alle Benutzer des Hafens frei bleiben.*

Article 4 / Artikel 4

Le plaisancier devra toujours, quel que soit le motif, s'adresser à la Communauté de Communes des Trois Frontières (La CAPITAINERIE).

A défaut de faire, la Communauté de Communes des Trois Frontières décline toutes responsabilités.

La Communauté de Communes des Trois Frontières, ou toute personne dûment habilitée par la Communauté de Communes des Trois Frontières aura la faculté de réclamer les papiers de bord, titres de propriété, attestation d'assurance et aura pouvoir pour appliquer les modalités de règlement existantes ou à venir.

Der Yachtschiffer muss sich für jede Frage die den Hafen betrifft, an die COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES wenden (Hafenmeisterei). Andernfalls, lehnt die COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES alle Verantwortungen ab .

Die COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES ist berechtigt Schiffspapiere oder Versicherungsbescheinigungen zu fordern und sorgt für die Anwendung der bestehenden oder zukünftigen Hafenordnung.

Article 5 / Artikel 5

Pour toute réservation, le plaisancier devra obligatoirement et intégralement remplir le formulaire de demande de location ainsi que le contrat de location. Il devra s'acquitter du droit de location dont le montant est fixé par le tarif annexé auprès de la personne (régisseur de recettes) qui sera désignée par la Communauté de Communes des Trois Frontières, selon les conditions du contrat de location.

Une quittance sera remise immédiatement à tout locataire. Il devra présenter ce document à la Communauté de Communes des Trois Frontières, ou à toute autre personne habilitée par la Communauté de Communes des Trois Frontières chaque fois que la demande lui en sera faite, faute de quoi l'accès au port pourra être refusé.

Für jede Reservierung, muss der Yachtschiffer das Mietantragsformular sowie den Mietvertrag ausfüllen. Er wird den Betrag bei der COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES bezahlen (beim Verwalter).

Tarif gemäss Mietvertragsbedingungen.

Eine Quittung wird sofort an jeden Mieter überreicht. Er wird dieses Dokument der COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES oder jeder berechtigten Person vorweisen müssen, jedes Mal wenn er dazu aufgefordert wird, andernfalls, wird ihm den Zugang zum Hafen verboten.

Article 6 / Artikel 6

Les postes d'amarrages seront attribués au fur et à mesure de la réception à la Communauté de Communes des Trois Frontières des contrats de location. C'est la date de réception de ces contrats qui sera prise en compte. Le numéro de l'emplacement sera fixé par la Communauté de Communes des Trois Frontières lors de l'élaboration du plan d'amarrage annuel.

Die Plätze im Hafen werden nach und nach zugeteilt, gemäss Empfang des Mietvertrags an der COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES. Das Empfangsdatum der Verträge gilt. Die Platznummer wird bei der jährlichen Platzzuteilung von der COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES zugestellt.

Article 7 / Artikel 7

A l'expiration de la période de location, celle-ci se renouvellera par tacite reconduction pour une nouvelle période de même durée, elle-même renouvelable dans les mêmes conditions, sans limitation du nombre de renouvellements, sauf :

- pour les locations annuelles, préavis par lettre recommandée de l'une des parties, un mois avant l'expiration de la période contractuelle en cours
- pour les locations mensuelles, préavis de 48 heures avant l'expiration de la période contractuelle en cours

Les renouvellements de location annuelle sont dus dès l'expiration de la période annuelle précédente.

Les renouvellements de location mensuelle sont dus au plus tard le jour précédent la nouvelle échéance mensuelle. Après, tout mois entamé est dû.

Le non-respect de ces règles entraînera de plein droit et sans formalité la reprise du poste d'amarrage par la Communauté de Communes des Trois Frontières.

Nach dem Ablauf der Vermietungsperiode, wird diese automatisch für ein Jahr erneuert, unter den selben Bedingungen, ohne Begrenzung der Anzahl Erneuerungen, ausser :

- *für die jährliche Vermietungsperiode, Voranzeige durch eingeschriebener Brief vom Yachtschiffer oder von der COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DES TROIS FRONTIÈRES und dies einen Monat vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode*
- *für die monatliche Vermietungsperiode, Voranzeige 48 Stunden vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode*

Die jährlichen Vermietungserneuerungen sind jedes Jahr nach Ablauf der laufenden Periode fällig.

Die monatliche Vermietungserneuerungen sind spätestens am Tag vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode fällig.

Nachträglich, ist jeder angefangene Monat zu bezahlen.

Bei Verstoss dieser Regeln wird ohne Förmlichkeit die Wiederaufnahme des Platzes im Hafens durch die COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DES TROIS FRONTIÈRES zur Folge haben.

Article 8 / Artikel 8

Dans le cas de non paiement des sommes dues à la Communauté de Communes des Trois Frontières à l'échéance contractuelle ou en cas d'inexécution par le plaisancier de ses obligations au titre des présentes, le contrat de location sera résilié de plein droit et sans formalité quinze jours après une mise en demeure adressée par la Communauté de Communes des Trois Frontières et restée sans effet. En cas de résiliation dans les conditions prédites, le bateau sera déplacé aux frais, risques et périls de son propriétaire. Au montant des sommes à payer s'ajouteront, le cas échéant, les dépenses exposées par la Communauté de Communes des Trois Frontières pour la conservation du bateau et le recouvrement des taxes dues, et tous dommages et intérêts éventuels.

Ein nicht rechtzeitiger bezahlter Mietbetrag oder die Nichterfüllung der geltenden Verpflichtungen des Yachtschiffers, hat die Auflösung des Mietvertrags zur Folge und ohne Förmlichkeiten, wenn die Mahnung von der COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DES TROIS FRONTIÈRES innert 15 Tagen wirkungslos geblieben ist. In diesem Fall, wird das Schiff auf Kosten und eigene Gefahr des Besitzers versetzt. An diese Kosten werden gegebenenfalls, die von der COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DES TROIS FRONTIÈRES erforderlichen Ausgaben beigefügt : Aufbewahrung des Schiffes, Steuereinzahlung, Schadenersatz, u.s.w.

Article 9 / Artikel 9

Le plaisancier certifie être assuré pour les risques et responsabilités qu'il peut encourir en sa qualité de propriétaire ou d'utilisateur d'un bateau et dégage de toutes responsabilités la Communauté de Communes des Trois Frontières pour les dommages, vols, disparitions, incendies, pouvant survenir à son bateau, à sa voiture, ou à sa remorque garée sur le parking du port, ainsi qu'aux objets qui y sont contenus.

De plus, le plaisancier certifie avoir une assurance couvrant sa responsabilité pour les risques suivants :

- ◆ dommages causés aux ouvrages du port,
- ◆ renflouement et enlèvement de l'épave en cas de naufrage dans les limites du port,
- ◆ dommages causés aux tiers à l'intérieur du port.

Le plaisancier s'engage à apporter la preuve à tout moment à la Communauté de Communes des Trois Frontières de l'existence desdites polices et du paiement des primes correspondantes.

Der Yachtschiffer bescheinigt, sich für alle Risiken und Verantwortungen als Besitzer oder Benutzer eines Schiffes versichert zu haben und befreit die Communauté de Communes des Trois Frontières für eventuellen Schäden, Diebstahl, Verschwinden, Brand, die an seinem Schiff, seinem Auto, oder seinem Anhänger, der auf dem Parkplatz des Hafens geparkt ist, sowie alle darin enthaltene Gegenstände vorfallen zu können.

Ausserdem, bestätigt der Yachtschiffer sich für folgende Risiken versichert zu haben :

- ◆ *verursachten Schaden an den Einrichtungen des Hafens,*
- ◆ *Wiederflotmachung und Wegnahme des Wracks im Fall eines Schiffsbruchs, innerhalb der Hafengrenzen,*
- ◆ *verursachten Schaden an einer Drittperson innerhalb des Hafens.*

Der Yachtschiffer verpflichtet sich, jederzeit der COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DES TROIS FRONTIÈRES, den Versicherungsnachweis sowie die Quittung der entsprechenden Prämien vorweisen zu können.

Article 10 / Artikel 10

Pour tout déchet ou ordure, le plaisancier est tenu d'utiliser la mini-déchetterie située à l'arrière du Port de Plaisance .

Il est donc interdit :

1. de rejeter déchets, immondices, ordures ménagères, décombres dans le bassin du port et le canal en général ;
2. de rejeter tous liquides insalubres et notamment des hydrocarbures tels que gas-oil, mazout, fuel, essence, huile de vidange ou de graissage dans le bassin du port ;
3. de faire dépôt des mêmes matières sur les quais et terre-pleins du port.

Des poursuites contre les contrevenants aux dispositions ci-dessus seront engagées immédiatement.

Für jeden Abfall oder Müll, muss der Yachtschiffer die Mini-Müllanlage hinter dem Yachthafen benutzen.

Es ist also verboten :

1. *Abfälle, Schmutz, Küchenabfälle, Schutt in das Hafenbecken und in den gesamten Kanal hineinzwerfen,*
2. *Alle Flüssigkeiten und besonders Kohlenwasserstoffen, wie Gasöl, Dieselöl, Heizöl, Benzin, Ablassöl, oder Schmieröl in das Hafenbecken hineinzwerfen,*
3. *Die selben Stoffe im ganzen Hafeneareall zu deponieren.*

Bei Zuwiderhandlung, führt zur sofortiger Anzeige bei der Polizei.

Article 11 / Artikel 11

En aucun cas la darse du port de plaisance ne servira de bassin d'évolution pour les bateaux.

Das Hafenbecken soll auf keinen Fall als Sportbecken dienen.

Article 12 / Artikel 12

Le plaisancier s'engage à maintenir en bon état les locaux et installations mis à sa disposition, et à signaler immédiatement à la Communauté de Communes des Trois Frontières les dégâts qu'il pourrait occasionner.

Der Yachtschiffer verpflichtet sich die Räume und die Einrichtungen die zu seiner Verfügung stehen, in gutem Zustand zu halten, und die Schäden, für die er verantwortlich sein könnte, sofort der COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES zu melden.

Article 13 / Artikel 13

Les avis à la batellerie adressés par le Service de la Navigation ou Voies Navigables de France seront affichés sur le tableau réservé aux plaisanciers dans les 48 heures à réception à la CAPITAINEURIE de la Communauté de Communes des Trois Frontières.

Öffentliche Mitteilungen an Bootseigner werden 48 Stunden nach Erhalt in den klubrömligkeiten an der Informationstafel angeschlagen.

Article 14 / Artikel 14

En cas de litiges ou de contestations, le plaisancier adressera à la Communauté de Communes des Trois Frontières une lettre pour signifier l'objet de sa réclamation.

Bei Streitfällen oder Unstimmigkeiten besteht die Möglichkeit eine schriftliche Beschwerde an die COMMUNAUTE DE COMMUNES DES TROIS FRONTIERES zu machen.

Article 15 / Artikel 15

Le non-respect du règlement et tout acte pouvant nuire au bon fonctionnement du port de plaisance seront sanctionnés, notamment par l'exclusion sans délai et l'interdiction formelle d'accéder au port de plaisance de KEMBS.

Der Verstoß dieser Ordnung und jede Tat, die den guten Betrieb des Yachthafens stören könnte, kann zur Ursache einer sofortigen Ausschliessung und dem Verbot zum Zugang des Hafens von Kembs haben.

Fait à / erstellt in :

Le / den :

**La Communauté de Communes
des Trois Frontières**

**Le plaisancier
Der Yachtschiffer**
« Lu et approuvé »
(*formule manuscrite/Hand geschrieben*)